

# Czy **awtokarem** da się pojechać na wycieczkę? O polsko-rosyjskich różnicach leksykalnych

26.09.2023

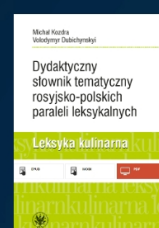
dr Michał Kozdra  
Katedra Ruscystyki  
Uniwersytet Warszawski  
<https://rusycystyka.uw.edu.pl/>

Przypomnienie

Автокар -  
autokar?

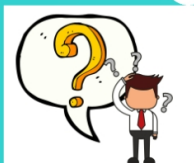
Cel

Ćwiczenia



<https://rusycystyka.uw.edu.pl/publikacje/>

- **Pełne paralele leksykalne** - wszystkie znaczenia pokrywają się, np. **сок - sok**.
- **Niepełne paralele leksykalne** - część znaczeń jest tożsama, część - różna, **ананас - ananas**.
- **Fałszywe (pozorne) paralele leksykalne**  
- ani jedno znaczenie nie pokrywa się, np. **неделя - niedziela, ковёр - kawior**.



автокар  
(awtokar)

autokar

автокар  
-autokar



## ⚠ АВТОКАР m

Автотелёжка (электромобиль) для перевозки грузов на небольшие расстояния на ровных поверхностях в складских помещениях или на открытых площадках, напр. железнодорожных станциях ;  
(вилочный) погрузчик: *работать на автокаре, виды автокаров, каталог автокаров*  
– wózek widłowy



## ⚠ AUTOKAR m

Туристический автобус – комфортабельный автобус, предназначенный для туристических поездок: *wycieczka autokarem, autokar na lotnisko, miejsca w autokarze, wynajęcie autokaru, klubowy autokar*



## Odnajdź fałszywe (pozorne) paralele leksykalne

- автострада - autostrada
- аквапарк - aquapark
- лыжи - łyżwy
- бронь - broń
- лавка - ławka
- кондуктор - konduktor
- кантор - kantor
- заказ - zakaz
- здание - zdanie
- жалоба - żałoba

- автострада - autostrada
- аквапарк - aquapark
- лыжи - łyżwy
- бронь - broń
- лавка - ławka
- кондуктор - konduktor
- кантор - kantor
- заказ - заказ
- здание - zdanie
- жалоба - żaloba

**АВТОСТРАДА ж**  
Широкія дорога для швидкостного автомобільного движіння без перетворення і переваження с роздільною полосою або окремою посередньою автомагістраллю, автобан: ёхаль по автостраді, поїїдмо автострадою, перевищення швидкості на автостраді

**AUTOSTRADA ж**  
= АВТОСТРАДА: jechať autostradą, jazda na autostradzie, budowa autostrady, piękna autostrada, wypadki na autostradzie

**АКВАПАРК м**  
Розважальний парк з водними аттракціонами, напр. басейнами, водними гірками, фонтанами, бачнями і слайдами для дітей та активного вільночасового відпочинку: поїїдмо аквапарк, провели акція в аквапарку, крїтьїи аквапарк, сучасний аквапарк, сайт аквапарку, билет в аквапарк, сходити в аквапарк

**AQUAPARK м | АКВАПАРК м**  
= АКВАПАРК: polowoszczę aquapark, zbudowa aquapark, bilet wstępu do aquaparku

**▲ ЛИЖИ м**  
1. Палоча деревини (для лижового поїїду для скандинав. бєга по снєгу): сходиць лижи, сорнь лижи, ходити на лижах, наїїдмо на лижах, вїїдмо напрокат лижи, прокат лиж – пату  
2. Вид спорту – хокеївня, бєг на тах лижах: лижовий особено палочкы лижи, воєвнє лижи – пату

**▲ LYŻY мп**  
1. Кончик – спортивный инвентар в видє ботинк и прикрїплєнои к ним систємою підкрїпк или неподвижных лезвий (полышєв) для передвижения по ровной ледяной поверхности: крїрї поше лыжи  
2. Катанья на коньках: бїїтєм га лыжкы, лижы лыжи, лыжнику лыжи

**▲ БРОНЯ ж, раз | ▲ БРОНЯ ж**  
Закрїплєніє чїсьо-чїсьо за кем-чїсьо, в тїк документ, удостоверяющий таков закрїплєніє: номер брони, оплатити брони, оформити брони, подтверждение брони, предвараительная брони – пенєляция

**▲ BRON ж**  
1. Оружїє – оружье для нападенїя или защиты: крїрї брїтї, вїїдмо з брїтї, брїтї стїмєтєлє  
2. Оружїє – средство предупреждения кого-то или чїсьо-чїсьо, способ для достижения, осуществлєнїя чїсьо-чїсьо: брїтї грошею особисто розкїрїкуєтї  
3. Бюджет: wszystkie rodzaje broni

**▲ ЛАВКА I ж**  
Длинная скамейка, чаще без спинки и стопа; лавка в саду, на улице; лавка в кафе; сидеть на лавке, посадить детей на лавку

**▲ ЛАВКА II ж**  
Найбольшої магазїн, ошошня лавка, сходити в лавку, книжков лавка писателїи, церковная лавка – sklepik



**▲ LAWKA I ж**  
= ЛАВКА I: siedzieć na ławce, ławka w parku, ławka z drewna


**▲ LAWKA II ж**  
Шкільниця или универсиететова лавка: аездєть в паркєву лавку, колєдє до зїїдїи лавкї, wstac do ławki, wstać z ławki, ostat ławka

**▲ LAWKA III ж**  
Мєсто, прїдзначєноє для запїсєк участник спортивних ир лєво, в футболї, в тїк самє запїсєк игрока, в рїєчє на поїїди в стартової систємє командє; совєтєчє запїсєк; лавка регїстєруючї, бєтєрєчє лавка, срушїт лєвєк

**▲ КОНДУКТОР м**  
Работник, сопровождающий поезда, а тїк обслуговуючий пассажиров на городском транспорте: кондуктор автобуса, кондуктор в вагоне

**▲ KONDUKTOR м**  
= КОНДУКТОР: konduktor w autobusie, praca dla konduktora, pokazac konduktorem bilet

**▲ КАНТОР м**  
Лєвїц (лєвїцї) в католичєском костїлє или еврейской синагоге, а тїк рєвєдїтєлє корп и органїєт в протєстантской цїрквї; обшєновїтє кантор в костїлє, кантор в сїнагоге, протєстантский кантор



**▲ KANTOR м | кантор**  
= КАНТОР: wstępu kantora, organista i kantor

**▲ KANTOR II м**  
Пункт обмена валюты; обменник; пункт обмена ир и канторє, робїтїтє кантор, рєсчїтєвє кантор

**▲ ЗАКАЗ м**  
1. Поручєніє изготовити, исполнити, доставити чїсьо-чїсьо: шкїфїи на заказ, окїдїти-заказ, сїблїтїє заказ – zamówienie  
2. Разє То, что сдїлєно как поручєніє: отправить заказ, получить заказ – zamówienie

**▲ ZAKAZ м**  
1. Запрїтї, запрєщєніє, воспрїєщєніє: заказ handru, заказ рєкрїєт, заказ дїлє оргєнизєк

2. Запрїтїючий роєбїтєчє знає: рєвїтїтє заказ, заїїтїмєтїє вїї на заказе

**▲ ЗДАНИЕ ср**  
Архитектурное сооружение, постройка; дом; здание пристройки, шкїлє здание, обшєствєннє здание, здание факультєтєтєа; инштраментнє здание, здание судїлє; работати в новом здании; – budynek

**▲ ZDANIE п**  
1. Предложєніє – высказывание, являющееся сообщением о чїсьо-чїсьо, явлєнїє здание, здание роєбїтєчє, здание оргєнизєк, парєзд жїкє здание, судїлє здание  
2. Мєнїєнє – суждєніє, выражающее содїєніє чїсьо-чїсьо, отношение к кому, чїсьо-чїсьо, вїїдїтїє на кого, чїсьо-чїсьо: ітїє здание, крїєжєне здание, судїлє здание; мєнїєнє здание, здание годїєво, шкїтїєна здїлї, тїлє здание, вїїдїтїє о здание, ісчїєт вїї з судїлє здание

**▲ ЖАЛОБА ж**  
1. Официальное заявление с просьбой об установлении какой-л. категории, ответственности; робїтїє жалобу на сотрудника турбюроетєкє, обратїтїєсь с жалобой на чїсьо-чїсьо, иїєнє жалоба; жалоба туристєкє, ассоциация жалоба, писанє в жалобу – skarga, reklamacja, zażalenie

2. Выраженїє неудовольствия по поводу чїсьо-чїсьо, неприєтїю, страданїє, билїс; жалоба на билїтє, обрїтїє жалоба на обшєновїтє, обрїтїє жалоба, разєвїєр жалобїтє с жалобу на зборєвє пєрєговєрє, ірїєвїєчєнє

**▲ ŻALOBА ж**  
1. Траур – постїєнє глубокїи скорби по умїрєнїє или по пєвєду како-л. обшєствєннє бїдєстїє; катастрофы, сопровождающиеся наличием такой скорби, отнесїей нєосвєдлєтєлнєх мероприятий, в тїк врємє такою траурє: жїєвїє жалоба, мєлєчє жалоба, жалоба по тїєтє, тїєтї жалобы, рєвїтїє жалобу, ірїєвїєчїє жалобу, одїєрїє пановїєчє жалобу, збудїєнїє жалоба, czas żaloby

2. Траур – чїрнєя и тїмнєя одїєчєдє, пїєчїєчєя и тїлїє, ієсїєвїє в чїєнє траурє жїєвїє жалобу, жїєвїє жалобу, шчїдїєтїє жалоба

Michał Kozdra  
Volodymyr Dubichynskiy

Dydaktyczny  
słownik tematyczny  
rosyjsko-polskich  
paraleli leksykalnych

Leksyka kulinarna



EPUB



MOBI



PDF



<https://rusycystyka.uw.edu.pl/publikacje/>

Prezi